

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ И МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ ТРЕНИНГИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ СТУДЕНТАМ-ПЕРЕВОДЧИКАМ

Ладисов А.И., кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков Минского института управления

Мосунова Н.И., кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Минского института управления

Ключевые слова: преподавание иностранных языков, межнациональные контакты, межкультурные тренинги, лингвокультурологические феномены, коммуникативное поведение.

В связи с ростом межнациональных контактов и глобализации экономики необходимость формирования межкультурной компетенции у представителей различных народов приобретает все большую значимость. Появилось много литературы по данной проблематике, в том числе по вопросам приобретения такой компетенции и методикам ее получения [1], [2], [3], [6], [7], [8], [9].

Основным средством формирования межкультурной компетенции считаются т.н. межкультурные тренинги, имеющие целью не только проинформировать представителей одной культуры с особенностями коммуникативного поведения другой, но и с помощью определенных тренинговых методик сформировать навыки межкультурной коммуникации, необходимые для успешного сотрудничества представителей разных культур [3], [12], [13], [14], [15].

В данной статье рассматриваются проблемы, связанные с возможностью применения межъязыковых и межкультурных тренингов в преподавании иностранных языков. При этом нас будут интересовать вопросы о том, нуждаются ли студенты-переводчики при обучении в МТ; что такое межкультурная компетенция переводчика; какие аспекты межкультурной компетенции должны быть учтены при преподавании иностранного языка студентам-переводчикам; какими особенностями должны обладать межкультурные тренинги для студентов-переводчиков в отличие от таковых для других категорий людей, посещающих тренинги; какие лингвокультурологические феномены должен усвоить студент-переводчик в процессе обучения.

Мы исходим из следующих принципов:

1. Язык и культура неразрывно связаны друг с другом.

2. В языке отражены культурологические особенности нации.

3. Студенты-переводчики нуждаются в процессе обучения в межкультурных тренингах, которые отличаются от тех, которые применяются к другим категориям обучающихся.

Необходимость формирования межкультурной компетенции у людей, которые собираются сотрудничать с представителями других культур (дипломатов, миссионеров, советников, бизнесменов, работников сферы образования, иностранных студентов и даже туристов), является неоспоримой. Человек, приезжая в другую страну, сталкивается не только с незнакомым языком, но и с иными этикетными нормами, традициями, особенностями общения и правилами поведения. Без представления о том, что принято, можно, желательно, позволительно, а что запрещено в той или иной стране невозможно успешная интеграция в ее социум.

В связи с этим особое внимание следует уделять изучению коммуникативного поведения, под которым понимается «совокупность норм и традиций общения определенной группы людей». Коммуникативное поведение описывает тематику общения, восприятие тех или иных коммуникативных действий носителями языка, особенности общения в больших коммуникативных сферах типа: семья, коллектив, иностранцы, знакомые, незнакомые и многих других.

Переводчик, обеспечивающий процесс коммуникации через перевод, в общении между представителями разных культур занимает особое место. Он, в первую очередь, должен отлично владеть иностранным языком, навыками всех видов перевода. В этом его отличие от представителей другой культуры, не владеющих знаниями иностранного языка в таком объеме. Коммуникация осуществляется в основном вербально, и поэтому можно сказать, что коммуникативное поведение имеет два аспекта: языковой и культурный аспекты. Это разделение является условным, т.к. язык является неразрывной составной частью культуры народа. В его лексическом составе, его фразеологии также отражены элементы культуры [1], [4],

[5], [8]. Культурный аспект предполагает знание норм и традиций народа и позволяет участникам речевого акта, принадлежащим к разным национальным культурам, адекватно воспринимать и понимать друг друга, способствует эффективной межкультурной коммуникации. Таким образом, при обучении студентов-переводчиков следует учитывать не только культурологический аспект коммуникации, но и межъязыковой, так как будущий переводчик обязан усвоить тот языковой узуз, который свойственен представителям другого языкового сообщества и является важной составной частью коммуникации. Итак, мы определили, что в процессе обучения студенты должны получить знания в двух областях коммуникации: межъязыковой и межкультурной, что предполагает применение в процессе обучения межъязыковых и межкультурных тренингов. Успешное освоение материалов и методик этих тренингов должно привести к достижению так называемой межкультурной компетенции, под которой мы понимаем межъязыковой и межкультурный аспекты [14, с.11].

А. Каинцбауер называет три цели межкультурной компетенции:

- 1) приспособление к новому культурному окружению;
- 2) эффективная интеграция членов другой культуры;
- 3) личное удовлетворение, т.е. удовлетворение личных потребностей и достижение личных целей коммуникации [13, с.14].

Итак, под межкультурной компетенцией переводчика мы понимаем его способность при переводе адекватно передавать средствами родного языка (иностранного языка) основную языковую информацию, т.е. денотативное и дополнительное коннотативное содержание переводимого высказывания (текста) и учитывать при этом культурологический аспект. Под культурологическим аспектом мы понимаем знания (фоновые) об истории, экономике, культуре другой страны и менталитете его населения. Эти знания требуются переводчику не только в непосредственном процессе перевода, но и, будучи в роли гида, в ходе сопровождения группы туристов или представителей деловых кругов.

Для подготовки высококвалифицированного переводчика главным, на наш взгляд, является отличное знание языка в его преломлении через культурологический аспект. Поэтому тренинги для студентов-переводчиков должны быть межъязыковыми. Так называемые межкультурные тренинги, в их нынешнем понимании, также необходимы студентам-переводчикам, но цель их должна быть иной. В то время как для туристов или представителей деловых кругов межкультурный тренинг служит цели адекватного их поведения за рубежом или при контактах с зарубежными партнерами, для переводчика такие тренинги должны увязывать чисто культурологический материал с его языковыми феноменами.

Исходя из сказанного выше, можно предположить, что для подготовки переводчиков важны следующие межъязыковые феномены:

1. Правильное произношение географических названий, названий фирм, (исторических) достопримечательностей, имен собственных и т.д.

2. Адекватный перевод географических названий, названий фирм, (исторических) достопримечательностей, имен собственных и т.д. Учет функционального предназначения объектов туризма позволяет составить их приблизительную классификацию, для выявления тематических рядов лексических средств, обозначающих одинаковые по функции объекты в разных языках: архитектурные памятники: дворцы, замки, резиденции, дома-музеи и др.; общественные здания, мемориальные комплексы и памятники, правительственные здания, ратуши, общественные центры; музеи, картинные галереи, выставки; театры, концертные залы; учреждения образования; спортивные сооружения и спортивные мероприятия; национальные парки, заповедники; клубы, рестораны, дискотеки.

3. Изучение случаев несовпадения семантической структуры коррелятивных слов и особенностей логико-семантической и лексической сочетаемости слов в русском и иностранном языках. Например, в англоговорящих странах словосочетания *law school*,

business administration school будут означать не среднюю школу, в которой изучается право или управление компанией либо предприятием, а высшее учебное исследовательское заведение. Слово *институт* также вызывает проблемы, поскольку в английском оно чаще обозначает научно-исследовательский институт, какое-либо общество или организацию: *The Institute of Contemporary Art – Институт современного искусства* (в Бостоне), который представляет собой музей, экспонирующий произведения современного искусства, а не вуз, хотя в Америке есть *Massachusetts Institute of Technology*. Для названия стадионов в английском языке используется ряд наименований: *Stadium, Arena, Bowl (чаши)*. В англоязычных наименованиях спортивных сооружений не встречается слово дворец (ср., рус. *Дворец спорта, ледовый дворец*). В русском языке мы имеем *Дворец профсоюзов*, перевод этого названия на английский язык калькой звучит непривычно, т.к. английский коррелят *дворца – palace* обозначает величественное здание, в первую очередь, резиденцию монарха, аристократии или правительства. В английском *Covent Garden* в названии объекта отсутствует слово, обозначающее его функциональное предназначение, – *оперный театр Ковент-Гарден*.

4. Фразеологические единства. Одним из языковых блоков, подлежащих усвоению студентами для формирования у них межъязыковой, а также межкультурной компетенции, являются фразеологические единицы. В силу таких своих отличительных признаков, как яркая образность, эмотивность, оценочность, соотнесенность с историческим и культурным опытом говорящих на данном языке людей, фразеологизмы представляют собой важнейший пласт экспрессивных единиц языка. Именно поэтому они употребляются практически во всех функциональных стилях. Использование фразеологизмов особенно характерно для устной речи, которой они придают яркость, выразительность, способность произвести желаемый эффект на собеседника или аудиторию. Однако другие специфические признаки фразеологических единиц – их идио-

матичность, ограничения на сочетаемость, наличие реалий, аллюзивный характер семантики и др. делают их сложными для восприятия в речи носителя иностранного языка и препятствуют активному и уместному употреблению в речи обучаемых и специалистов по данному иностранному языку. Это обуславливает необходимость системного обучения фразеологии иностранного языка для формирования коммуникативной компетенции переводчиков и лингвистов, изучающих конкретный иностранный язык.

5. Усвоение и применение языковых клише и штампов занимают особое место в подготовке переводчиков, т.к. они очерчивают языковой узус страны изучаемого языка.

Подытоживая все сказанное относительно межкультурной и межъязыковой компетенции, формируемой у студентов-переводчиков, ее содержания и тренинговой форме закрепления, необходимо указать место данных тренингов в учебном процессе. Думается, что эта работа должна вестись планомерно в ходе преподавания всех коммуникативно-ориентированных дисциплин, в частности, практика устной речи, практическая фонетика, коммуникативная грамматика, деловая коммуникация и др. В каждой изучаемой теме следует выделять блок разговорных формул, клише, которые должны отрабатываться и доводиться до автоматизма в диалогах. Более того, целесообразно выносить их на экзамен в форме задания разыграть диалог по предложенной ситуации. В рамках дисциплины «Практика устной речи» (английский язык), например, активно используются диалоги курса «Situational Dialogues» Майкла Окендена [16], курсов серии «Streamline» и многих других курсов, обеспеченных аудио- и видеозаписями. В курсе «Деловая коммуникация», ориентированном на формирование навыков грамотной письменной речи, следует уделить больше внимания работе в диалоговом режиме. Для тренингов по бизнес-коммуникации эффективны курсы «Company to Company» [17], «Starting Business English», «English on Business» [18], «New International Business English» [19]. Студентам также можно предложить спец-

курсы по данной проблематике или факультативы, на которых тренинги могут проводиться в игровой форме.

Пример такого тренинга-игры «Вежливость» (на немецком языке), направленного на усвоение и применение языковых клише и штампов, приводится ниже. Его целью является тренировка реакции на определенные действия собеседника, которые в языковом отношении являются штампами. Студентам раздаются карточки, в которых даны три ответа-реакции на определенную ситуацию.

SPIELREGELN:

Spielanordnung: Teilen Sie die Lerner in Gruppen von 4–6 Personen. Geben Sie jeder Gruppe einen Spielplan, einen Würfel, die entsprechende Anzahl Spielfiguren und ein Set Karten. Bitten Sie die Lerner, sich rund um den Spielplan zu platzieren. Legen Sie das Karten-Set mit der Schrift nach unten auf den Spielplan. Erläutern Sie das Spiel, indem Sie ein bis zwei Züge vorgeben und Ihre Lerner entsprechende Antworten finden lassen. (Beispiele finden Sie unter den LÖSUNGSVORSCHLÄGEN.)

Ziel des Spiels: Gewonnen hat der Spieler, der als erster das ZIEL erreicht. Sie können aber auch ein Zeitlimit setzen. In diesem Fall gewinnt der Spieler, der innerhalb der von Ihnen vorgegebenen Spielzeit dem Ziel am nächsten gekommen ist.

Spielverlauf: Die Figuren werden auf START gestellt. Wer zuerst eine 6 würfelt, beginnt. Die Spieler würfeln der Reihe nach und bewegen ihre Figuren, wie es die Pfeile auf dem Spielbrett angeben, d.h. von links nach rechts und von rechts nach links schlangenförmig von unten nach oben. Nach jedem Zug nehmen sie die oberste Karte des Stapels, lesen den Text vor und geben die entsprechende Antwort. Wenn nötig, wählen sie einen Mitspieler zum Gesprächspartner. Ist der Rest der Gruppe mit der Antwort einverstanden, kann das Spiel fortgesetzt werden. Andernfalls muss der betreffende Spieler auf sein Ausgangsfeld zurückkehren.

LÖSUNGSVORSCHLÄGE:

Jemand niest. Was sagen Sie? *Gesundheit!*

Beim Mittagessen: Was sagen Sie vor dem Essen zu den Personen, die mit Ihnen am Tisch sitzen? *Guten Appetit!*

Sie hätten gerne den Salzstreuer, der am anderen Ende des Tisches steht. Was sagen Sie?
Entschuldigen Sie, könnten Sie mir bitte das Salz reichen?

Im Bus treten Sie versehentlich jemandem auf den Fuß. Was sagen Sie?

Oh, verzeihen Sie bitte. – Entschuldigung!

Sie sehen eine Wespe im Glas Ihres Tischnachbarn. Was sagen Sie?

Achtung! I Vorsicht! – Passen Sie auf!

Eine Ihrer Freundinnen hat vor kurzem ein Kind bekommen. Was sagen/schreiben Sie ihr?
Herzlichen Glückwunsch (zur Geburt deines Kindes)!

Anfang Januar treffen Sie zufällig einen Ihrer Freunde. Was sagen Sie?

Ein gutes neues Jahr! – Frohes neues Jahr!

Ein/e Kollege/-in hat Geburtstag. Was sagen Sie?
Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag! – Alles Gute (zum Geburtstag)!

Jemand wünscht Ihnen alles Gute zum Geburtstag. Was antworten Sie?
Vielen Dank.

Einer Ihrer Freunde verreist mit dem Flugzeug. Was wünschen Sie ihm?
Guten Flug! – Gute Reise!

Sie beenden ein Gespräch mit jemandem. Was sagen Sie?

Also dann tschüss! – Auf Wiedersehen. – Bis demnächst. – Bis morgen dann.

Sie haben jemandem etwas geschenkt und die Person bedankt sich bei Ihnen. Was sagen Sie?
Keine Ursache. – Gern geschehen.

Ein Freund teilt Ihnen mit, dass er Ihre Einladung zum Abendessen nicht annehmen kann. Was antworten Sie ihm?

Schade, dann vielleicht ein anderes Mal.

Jemand bietet Ihnen an, Sie mit dem Auto nach Hause zu fahren. Was antworten Sie?
Oh danke, gern. – Das ist nett, aber ich gehe lieber zu Fuß, es ist nicht so weit.

Sie möchten mit einem Freund eine Ausstellung besuchen, aber Sie haben kein Auto. Was schlagen Sie ihm vor?

Können wir mit deinem Auto fahren? Kannst du mich abholen?

Jemand bittet Sie, eine/n gemeinsame/n Freund/in zu grüßen. Was antworten Sie?
Wird gemacht. – Ja, klar, ich bestelle ihm/ihr Grüße von dir.

Sie sind Nichtraucher/in, und jemand bittet Sie um

Feuer. Was sagen Sie?

Tut mir Leid, ich rauche nicht.

Sie möchten über das Wetter sprechen. Was sagen Sie?

Ein bisschen frisch heute morgen, nicht wahr? – Was für ein Wetter!

Jemand sagt zu Ihnen: *7b//es Wetter heute!* Was antworten Sie?

Ja, wirklich sehr schön. Hoffentlich bleibt es so!

Sie stehen in der Post in einer Schlange. Jemand drängelt sich vor. Was sagen Sie?
Entschuldigen Sie, aber ich war vor Ihnen da.

Ein Kollege schenkt Ihnen etwas zum Geburtstag. Was sagen Sie?

Vielen Dank, das ist sehr nett, aber das wäre doch nicht nötig gewesen.

Sie begrüßen jemanden, den Sie um 19 Uhr treffen. Was sagen Sie?
Guten Abend.

Jemand sagt zu Ihnen: *Guten Tag, wie geht es Ihnen/dir?* Was antworten Sie?
Danke gut, und Ihnen/dir?

Sie bitten jemanden, eine dritte Person von Ihnen

zu grüßen. Was sagen Sie?

Grüß' Julia/deine Frau/deinen Mann von mir.

Jemand wünscht Ihnen ein gutes neues Jahr. Was antworten Sie?

Ebenso. – Euch/dir/Ihnen auch ein gutes neues Jahr.

Es ist kalt und regnet dauernd. Was sagen Sie dazu?
So ein Sauwetter! – So ein Mistwetter!

Ein enger Freund findet Sie etwas blass und fragt, wie es Ihnen geht. Sie sagen ihm, dass es Ihnen nicht besonders gut geht.

Es geht so; ich glaube, ich bekomme eine Grippe/ eine Erkältung.

Sie treffen jemanden, den Sie schon lange nicht mehr gesehen haben. Was sagen Sie ihm/ihr zum Abschied?

Schön dich mal wieder gesehen zu haben. Wir bleiben in Kontakt. Tschüss.

Im Zug bittet Sie eine ältere Dame, ihr mit einem schweren Koffer zu helfen, doch Sie haben Rückenprobleme. Was sagen Sie?

Es tut mir Leid, aber ich habe Rückenprobleme und darf nichts tragen.

Sie gehen mit einem Freund/einer Freundin Einkaufen. An der Kasse eines Geschäftes bemerken Sie, dass Sie Ihr Portemonnaie zu Hause gelassen haben. Was sagen Sie?

Wie dumm, ich habe mein Portemonnaie zu Hause vergessen. Könntest du mir ein wenig Geld leihen?

Ein Freund/eine Freundin entschuldigt sich bei Ihnen, denn er/sie hat etwas Wichtiges vergessen zu tun. Was sagen Sie ihm/ihr? *Das macht doch nichts. – Das ist doch nicht schlimm. – Mach dir nichts draus.*

Ein Luftzug stört Sie. Was sagen Sie?

Könnte man das Fenster/die Tür bitte schließen?

Jemand stellt Ihnen eine indiskrete Frage. Was sagen Sie?

Tut mir Leid, aber das geht Sie/dich nichts an. – Das ist eine sehr persönliche Frage, auf die ich nicht antworten möchte.

Sie sehen ein Kind auf eine Kreuzung zurennen. Was rufen Sie ihm zu? *Achtung! – Halt, bleib stehen!*

Eine Ihrer Freundinnen trägt eine neue Bluse. Was sagen Sie ihr?

Du hast eine schicke Bluse. Wo hast du sie denn gekauft?

Sie können eine Einladung nicht annehmen. Was sagen Sie?

Es tut mir schrecklich Leid, aber ich kann nicht kommen; ich habe noch etwas Dringendes zu erledigen.

Im Zug: Sie beginnen ein Gespräch mit Ihrem Nachbarn/Ihrer Nachbarin.

Fahren Sie auch nach ... ? – Wo fahren Sie denn hin?

Im Zug: Ein Fahrgast macht Sie darauf aufmerksam, dass Sie auf seinem reservierten Platz sitzen. Was sagen Sie?

Entschuldigen Sie bitte, ich wusste nicht, dass der Platz reserviert ist.

Sie verabschieden sich von einem kranken Freund/einer kranken Freundin. Was sagen Sie? Ruf mich an, wenn du etwas brauchst. Gute Besserung!

Ein Freund von Ihnen trägt den Pullover verkehrt herum. Was sagen Sie ihm?

Du, ich glaube, du hast Deinen Pulli verkehrt herum an.

Sie wurden zum Abendessen eingeladen. Wie verabschieden Sie sich nach dem Essen?

Vielen Dank für die Einladung, es war ein

sehr netter

Abend.

Sie bitten jemanden um einen Gefallen. Könntest du vielleicht...?

Im Zug: Ihr Koffer ist schwer und Sie können ihn nicht alleine hochheben. Sie bitten jemanden um Hilfe.

Entschuldigen Sie, könnten Sie mir wohl mit dem Koffer helfen?

Ihre Wohnung hat sehr niedrige Türrahmen. Ein sehr großer Freund besucht Sie zu Hause. Was sagen Sie zu ihm?

Pass' auf deinen Kopf auf!

Im Zug gibt es nur noch einen einzigen freien Platz. Was sagen Sie?

Entschuldigen Sie, ist dieser Platz noch frei? *Sie möchten im Restaurant bedient werden.*

Was sagen Sie?

Könnten Sie mir bitte die Karte bringen ?

Ein/e Freund/in hat gerade den Führerschein gemacht. Was sagen Sie ihm/ihr? Herzlichen Glückwunsch (zum Führerschein)!

Sie sind in einer Stadt, in der Sie sich nicht gut auskennen, und jemand fragt Sie nach dem Weg. Was antworten Sie? Tut mir Leid, aber ich bin nicht von hier.

Jemand macht Ihnen ein Kompliment. Was antworten Sie darauf? Vielen Dank.

Sie haben Gäste zu sich nach Hause eingeladen. Einer von ihnen zerbricht ein teures Glas. Wie reagieren Sie?

Das macht doch nichts, das kann jedem passieren.

Auf der Terrasse eines Cafes möchte sich jemand zu Ihnen an den Tisch setzen, obwohl noch andere Plätze frei sind. Was antworten Sie? Tut mir Leid, ich erwarte noch jemanden.

Ein Auto mit deutschem Kennzeichen parkt direkt vor Ihrer Garage. Was sagen Sie?

Entschuldigen Sie, aber hier können Sie nicht parken, das ist eine Ausfahrt.

Bei einer Geburtstagsfeier öffnen Sie eine Flasche Champagner. Was sagen Sie um anzustoßen? Prost! – Zum Wohl!

Ein/e Freund/in hat eine Prüfung vor sich. Was wünschen Sie ihm/ihr? Viel Glück! – Toi, toi, toi!

ЛИТЕРАТУРА

1. Воробьев, В.В. Лингвокультурология / В.В. Воробьев. – М., 1997.
2. Грушевицкая, Т.Г. Основы межкультурной коммуникации : учеб. для вузов / Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин; под ред. А.П. Садохина. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2002. – 352с.
3. Губина, Н.М. Формирование межкультурной компетенции студентов при обучении деловому английскому языку в элективном спецкурсе : автореф. дис. ... канд. пед. наук / Н.М. Губина. – М., 2004.
4. Леонтович, О.А. Введение в межкультурную коммуникацию : учеб. пособие / О.А. Леонтович. – М., 2007.
5. Маслова, В.А. Лингвокультурология / В.А. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208с.
6. Милосердова, Е.В. Национально-культурные стереотипы и проблемы межкультурной коммуникации / Е.В. Милосердова // Иностранные языки в школе. – 2004. – № 3.
7. Садохин, А.П. Межкультурная коммуникация : учеб. пособие / А.П. Садохин. – М.: Альфа-М; ИНФРА-М, 2006. – 288с.
8. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М., 2000.
9. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Отражение в языке изменений и развития общественной культуры / С.Г. Тер-Минасова [Электрон. ресурс]. – 2005. – Режим доступа http://polbu.ru/terminasova_language/ch16_i.html. – Дата доступа: 23.07.2009.
10. Хохлова, В.В. Особенности восприятия культуры страны изучаемого языка / В.В. Хохлова, Ю.В. Хохлова // Иностранные языки в школе. – 2004. – № 3.
11. Erll, A. Gymnich, Marion Interkulturelle Kompetenzen / Astrid Erll. – Stuttgart: Klett, 2007.
12. Flechsig, Karl-Heinz: Methoden interkulturellen Trainings – Ein neues Verständnis von «Kultur» und «interkulturell». In: Gemende/Schröer/Sting (Hg.): Zwischen den Kulturen. Weinheim/München: Juventa, 1999.
13. Kainzbauer, A. Kultur im interkulturellen Training. Der Einfluss von kulturellen Unterschieden in Lehr- und Lernprozessen an den Beispielen Deutschland und Grossbritannien / Astrid Kainzbauer. – Frankfurt a. M./London: IKO-Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 2002.
14. Knapp, K. Interkulturelle Kommunikationsfähigkeit als Qualifikationsmerkmal für die Wirtschaft, in: Bolten, Jürgen (Hrsg.): Cross Culture – interkulturelles Handeln in der Wirtschaft, Sternenfels / Knapp Karlfried. – Berlin: Verlag Wissenschaft & Praxis, 1995. – S. 8–23.
15. Müller-Jacquier, B. Linguistic awareness of cultures. Grundlagen eines Trainingsmoduls. In: Bolten, Jürgen (Hrsg.): Studien zur internationalen Unternehmenskommunikation / Bernd Müller-Jacquier. – Leipzig, 2000.
16. Ockenden, M. Situational Dialogues / M. Ockenden. – Rev.ed. – Lonman, 1998.
17. Company to Company. – Cambridge University Press, 1998.
18. Lees, G. English on Business / G. Lees, T. Thorne. – Collins Chancereel, 1987.
19. Jones, L. New International Business English / L. Jones, R. Alexander. – Cambridge University Press, 1994.

РЕЗЮМЕ

В статье рассматриваются проблемы, связанные с возможностью и необходимостью применения межъязыковых и межкультурных тренингов в преподавании иностранных языков как эффективной методики формирования межкультурной компетенции переводчика. В статье также определяются само понятие «межкультурная компетенция», ее аспекты и лингвокультурологические феномены, составляющие ее содержание и подлежащие закреплению с помощью тренингов.

SUMMARY

The paper considers the problems related to the possibility and necessity of utilization of intercultural and interlingual trainings in teaching foreign languages seen as an efficient technique of forming intercultural competence of interpreters. The paper also defines the concept of intercultural competence, its aspects and linguistic phenomena pertaining to culture, making up contents of intercultural competence and subject to assimilation by means of trainings.